


De : Pascale GODIN/MINECO.BE
A : robert.dumoulin@mineco.fgov.be
Cc : Brigitte.Vandecavey@mineco.fgov.be, Maryline VAN HELLEMONT/MINECO.BE@MINECO

Date : Jeudi 05 Janvier 2017 12:12PM
Objet : empowerment

Historique :  Une réponse a été apportée à ce message.

Bonjour Robert,

Pendant que Philip relit le NL (fautes de langues et contenu), Maryline relit le FR au niveau linguistique. Je t'enverrai au fur et à mesure de son avancement ses demandes de corrections. Elle a fait des captures d'écran et expliqué ce qu'il fallait corriger (voir texte en jaune).

merci par avance



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:+3222778487) :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

Pièces jointes :

empowerment_FR_corrections05012017.pdf

De : Pascale GODIN/MINECO.BE
A : Brigitte.Vandecavey@mineco.fgov.be
Cc : maes.philip@economie.fgov.be, Sven BAEYENS/MINECO.BE@MINECO, Maryline VAN HELLEMONT/MINECO.BE@MINECO, robert.dumoulin@mineco.fgov.be

Date : Mardi 10 Janvier 2017 02:16PM
Objet : empowerment

beste collega's,

Hier zijn de laatste info van Robert via Skype. Hij heeft onderaan een stand van zaken van de bestaande fiches gedaan.

Pro memorie : ik zal met verlof vanaf 16/01/17 tot en met 27/01/17

@Philip : al de fiches van empowerment (per thematiek) bestaan in word op ons Z-schijf : Z:/0075 mediation/bemed_exact/empowerment/S4

De verbeteringen kunnen dus in deze fiches gedaan worden **voor zover** jij een andere naam geeft (bvb; met een ander datum). Daarna kan je deze nieuwe fiches naar Robert sturen (met Brigitte, Sven en ik in c.c.).

@Maryline : Robert m'a informée que tu continuerais à travail avec captures d'écran. merci de mettre aussi Brigitte et Sven en c.c. de tes mails à Robert pendant mon congé)

mvg.

[10/01/2017 13:46] DUMOULIN Robert:

J'ai tout (ce que j'avais effacé de tes mails de juillet, tu me les as fournis en décembre : no problemo), mais je suis l'ordre alphabétique des répertoires de composants dans l'interface Tridion.

Je suis donc d'abord le thème de l'Achat (le plus volumineux), car "Achat" précède "Garantie" dans l'ordre alphabétique.

réponse Pascale : OK tu peux me dire quand l'achat sera prêt stp? merci

[10/01/2017 13:56] DUMOULIN Robert:

Voici un point complet de situation Tridion.

Sont prêtes dans les deux langues les thématiques suivantes :

Cycle de l'Achat

- partie 1 ("**Ik start mijn aankoop verstandig!**")

Garantie :

- **tout sauf les 4 fiches : "Si_la_garantie_legale_ne_s-applique_pas ", "réparation, "remplacement" et "remboursement"**

Construction

Achats à l'étranger

BCE

les fiches manquantes (Achat & Garantie) existent en français.



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:0314595348) :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Pascale GODIN/MINECO.BE
A : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Cc : robert.dumoulin@mineco.fgov.be

Date : Mardi 10 Janvier 2017 03:40PM
Objet : DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

ok beste Nathalie

kan je aub deze vertalingen naar mij maar ook naar Robert Dumoulin sturen aub want ik zal niet daa zijn.

bedankt bij voorbaat



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:+3222778487) :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE
A : Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO
Date : 10/01/2017 15:35
Objet : Betr: RE: Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

Hangt er van af hoeveel dringende aanvragen ik nog binnenkrijg. Bovendien moet ik indien nodig ook inspringen voor Thibault die nog tot eind deze week met verlof is.
Ik denk dat het zonder grote, dringende opdrachten in de loop van volgende week zou moeten lukken om er aan te werken. Vroeger is helaas moeilijk haalbaar...

Mvg,
Nathalie



Nathalie Van Hamme - Attaché-vertaler
Algemene Directie Economische Inspectie
Afdeling Algemene Coördinatie
Ondernemingsnummer: [0314.595.348](tel:+3222779222) :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A03
Koning Albert II-laan 16 - 1000 Brussel
Tel. +32 (0) 2 277 92 22
<http://economie.fgov.be>



Denk aan het milieu. Print dit bericht alleen als het echt nodig is

Van: Pascale GODIN/MINECO.BE
Aan: Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Datum: 10/01/2017 15:26
Onderwerp: RE: Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

oups sorry voor jij!
kan mij zeggen wanneer je kan dat doen aub?
mvg.



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:+3222778487) ::: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles

Tel. +32 (0) 2 277 84 87

Fax +32 (0) 2 277 96 32

<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE
A : Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO
Date : 10/01/2017 15:21
Objet : Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

Pascale,

Je m'en occupe dès que j'en aurai le temps.

C'est le premier jour que je travaille après mon congé, il y a d'abord d'autres traductions urgentes qui doivent être faites.

Bât,
Nathalie



Nathalie Van Hamme - Attaché-vertaler
Algemene Directie Economische Inspectie
Afdeling Algemene Coördinatie
Ondernemingsnummer: [0314.595.348](tel:+3222779222) ::: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A03
Koning Albert II-laan 16 - 1000 Brussel

Tel. +32 (0) 2 277 92 22

<http://economie.fgov.be>



Denk aan het milieu. Print dit bericht alleen als het echt nodig is

Van: Pascale GODIN/MINECO.BE
Aan: Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Datum: 10/01/2017 15:12
Onderwerp: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

dag beste Nathalie,

kan je aub de volgende fiches in het NL. dat is jammer dringend.

bedankt bij voorbaat

[bijlage "Niv2_(2)_Que_faire_en_cas_de_default.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv2_(3c)_Remboursement_total_ou_partiel.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv2_(3b)_Remplacement.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv2_(3a)_Reparation.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv2_(4)_Hors_garantie_legale.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv3_Garanties_commerciales.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]




Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: 0314.595.348 :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Pascale GODIN/MINECO.BE
A : robert.dumoulin@mineco.fgov.be

Date : Mardi 10 Janvier 2017 03:44PM
Objet : Tr : DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

Historique :  Une réponse a été apportée à ce message.

Robert,

J'ai envoyé tes 6 documents word à notre traductrice qui devrait faire cela dans le courant de la semaine prochaine.
Quand tu les recevras et que tu auras pu terminer le preview; peux-tu alors prévenir Brigitte, Sven et Philip Maes stp.

merci



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: 0314.595.348 :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32

<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

----- Transféré par Pascale GODIN/MINECO.BE le 10/01/2017 15:42 -----

De : Pascale GODIN/MINECO.BE
A : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Cc : robert.dumoulin@mineco.fgov.be
Date : 10/01/2017 15:40
Objet : DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

ok beste Nathalie

kan je aub deze vertalingen naar mij maar ook naar Robert Dumoulin sturen aub want ik zal niet daa zijn.

bedankt bij voorbaat



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: 0314.595.348 :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32

<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE
A : Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO
Date : 10/01/2017 15:35
Objet : Betr: RE: Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

Hangt er van af hoeveel dringende aanvragen ik nog binnenkrijg. Bovendien moet ik indien nodig ook inspringen voor Thibault die nog tot eind deze week met verlof is.
Ik denk dat het zonder grote, dringende opdrachten in de loop van volgende week zou moeten lukken om er aan te werken. Vroeger is helaas moeilijk haalbaar...

Mvg,
Nathalie



Nathalie Van Hamme - Attaché-vertaler
Algemene Directie Economische Inspectie
Afdeling Algemene Coördinatie
Ondernemingsnummer: [0314.595.348](tel:0314.595.348) ::: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A03
Koning Albert II-laan 16 - 1000 Brussel
Tel. +32 (0) 2 277 92 22
<http://economie.fgov.be>



Denk aan het milieu. Print dit bericht alleen als het echt nodig is

Van: Pascale GODIN/MINECO.BE
Aan: Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Datum: 10/01/2017 15:26
Onderwerp: RE: Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

oups sorry voor jij!
kan mij zeggen wanneer je kan dat doen aub?
mvg.



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:0314.595.348) ::: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE
A : Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO
Date : 10/01/2017 15:21
Objet : Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

Pascale,

Je m'en occupe dès que j'en aurai le temps.
C'est le premier jour que je travaille après mon congé, il y a d'abord d'autres traductions urgentes qui doivent être faites.

Bât,
Nathalie



Nathalie Van Hamme - Attaché-vertaler
Algemene Directie Economische Inspectie
Afdeling Algemene Coördinatie
Ondernemingsnummer: [0314.595.348](tel:0314.595.348) ::: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A03
Koning Albert II-laan 16 - 1000 Brussel
Tel. +32 (0) 2 277 92 22
<http://economie.fgov.be>



Denk aan het milieu. Print dit bericht alleen als het echt nodig is

Van: Pascale GODIN/MINECO.BE
Aan: Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Datum: 10/01/2017 15:12
Onderwerp: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

dag beste Nathalie,

kan je aub de volgende fiches in het NL. dat is jammer dringend.

bedankt bij voorbaat

[bijlage "Niv2_(2)_Que_faire_en_cas_de_default.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]
[bijlage "Niv2_(3c)_Remboursement_total_ou_partiel.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]
[bijlage "Niv2_(3b)_Remplacement.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]
[bijlage "Niv2_(3a)_Reparation.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]
[bijlage "Niv2_(4)_Hors_garantie_legale.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv3_Garanties_commerciales.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:0314.595.348) ::: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Robert DUMOULIN/MINECO.BE
A : Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO
Cc : Maryline VAN HELLEMONT/MINECO.BE@MINECO, Philip MAES/MINECO.BE@MINECO
Cci : Robert DUMOULIN/MINECO.BE

Date : Jeudi 12 Janvier 2017 04:15PM
Objet : Cycle de l'achat - la partie B est en Preview

FR

: http://economie.preview.pr.belgium.be/fr/consommateurs/Empowerment/Achats/Je_souhaite_annuler_mon_achat/

NL

: http://economie.preview.pr.belgium.be/nl/consument/Empowerment/Mijn_aankopen/Mijn_koop_annuleren/



Robert Dumoulin - Attaché
Service d'encadrement "Communication" (S4)
Account Management
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:+322778115) :: [Disclaimer](#)

City Atrium C - Bureau 3/B16
Rue du Progrès, 50 - 1210 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 81 15
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Pascale GODIN/MINECO.BE
A : Robert DUMOULIN/MINECO.BE@mineco
Cc : Maryline VAN HELLEMONT/MINECO.BE@mineco, Philip MAES/MINECO.BE@mineco

Date : Jeudi 12 Janvier 2017 04:36PM
Objet : Re:Cycle de l'achat - la partie B est en Preview

Merci Robert!

Envoyé depuis IBM Notes Traveler

Robert DUMOULIN --- Cycle de l'achat - la partie B est en Preview ---

De : "Robert DUMOULIN" <Robert.Dumoulin@economie.fgov.be>
A : "Pascale GODIN" <Pascale.Godin@economie.fgov.be>
Cc : "Maryline VAN HELLEMONT" <Maryline.Vanhellemont@economie.fgov.be>, "Philip MAES" <Philip.Maes@economie.fgov.be>
Date : jeu., 12 janv. 2017 16:15
Objet : Cycle de l'achat - la partie B est en Preview

FR :
http://economie.preview.pr.belgium.be/fr/consommateurs/Empowerment/Achats/Je_souhaite_annuler_mon_achat/

NL :
http://economie.preview.pr.belgium.be/nl/consument/Empowerment/Mijn_aankopen/Mijn_koop_annuleren/



Robert Dumoulin - Attaché
Service d'encadrement "Communication" (S4)
Account Management
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:+322778115) :: [Disclaimer](#)


City Atrium C - Bureau 3/B16
Rue du Progrès, 50 - 1210 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 81 15

<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE
A : Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO
Cc : Robert DUMOULIN/MINECO.BE@MINECO, Brigitte.Vandecavey@mineco.fgov.be

Date : Vendredi 13 Janvier 2017 10:53AM
Objet : Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

Historique :  Une réponse a été apportée à ce message.

Bonjour Pascale,

Je viens de terminer la traduction de ces 6 documents.

Je crois qu'il y a 2 fautes dans les versions FR:

1. Niv2_(3c)_Remboursement_total_ou_partiel.docx

Comment faire valoir mes droits ?

"si le remboursement ou le remplacement ne sont pas possibles je lui demande qu'il me rembourse, totalement ou non"

Cela devrait être (je suppose) --> si **la réparation** ou le remplacement ne sont pas possibles... ?

2. Niv2_(4)_Hors_garantie_legale.docx

Que faire ?

"Si plus de 2 ans se sont écoulés depuis la date de délivrance pour un produit d'occasion : mon produit n'est sans doute plus sous garantie légale ; "

--> ... pour un produit neuf ?

J'ai déjà corrigé dans ce sens (et surligné en jaune) dans les versions NL .

(See attached file: Niv2_(2)_Que_faire_en_cas_de_defaut NL.docx)(See attached file: Niv2_(3a)_Reparation NL.docx)(See attached file: Niv2_(3b)_Remplacement NL.docx)(See attached file: Niv2_(3c)_Remboursement_total_ou_partiel NL.docx)(See attached file: Niv2_(4)_Hors_garantie_legale NL.docx)(See attached file: Niv3_Garanties_commerciales NL.docx)

Bien à toi,
Nathalie



Nathalie Van Hamme - Attaché-vertaler
Algemene Directie Economische Inspectie
Afdeling Algemene Coördinatie
Ondernemingsnummer: 0314.595.348 :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A03
Koning Albert II-laan 16 - 1000 Brussel
Tel. +32 (0) 2 277 92 22
<http://economie.fgov.be>



Denk aan het milieu. Print dit bericht alleen als het echt nodig is

▼ Pascale GODIN---10/01/2017 15:12:04---dag beste Nathalie, kan je aub de volgende fiches in het NL. dat is jammer dringend.

Van: Pascale GODIN/MINECO.BE

Aan: Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Datum: 10/01/2017 15:12
Onderwerp: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

dag beste Nathalie,

kan je aub de volgende fiches in het NL. dat is jammer dringend.

bedankt bij voorbaat

[bijlage "Niv2_(2)_Que_faire_en_cas_de_default.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv2_(3c)_Remboursement_total_ou_partiel.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv2_(3b)_Remplacement.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv2_(3a)_Reparation.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv2_(4)_Hors_garantie_legale.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv3_Garanties_commerciales.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]



Pascale GODIN - Conseiller

Direction générale de l'Inspection économique

Division Actions externes - Afdeling Externe Acties

Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:0314.595.348) :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46

Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles

Tel. +32 (0) 2 277 84 87

Fax +32 (0) 2 277 96 32

<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

Pièces jointes :

Niv2_(2)_Que_faire_en
_cas_de_default
NL.docx

Niv2_(3a)_Reparation
NL.docx

Niv2_(3b)_Remplaceme
nt NL.docx

Niv2_(3c)_Remboursem
ent_total_ou_partiel
NL.docx

Niv2_(4)_Hors_garantie
_legale NL.docx

Niv3_Garanties_comme
rciales NL.docx

De : Robert DUMOULIN/MINECO.BE
A : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Cc : Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO, Brigitte.Vandecavey@mineco.fgov.be
Cci : robert.dumoulin@mineco.fgov.be

Date : Vendredi 13 Janvier 2017 10:56AM
Objet : RE: Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

Merci beaucoup.

Pour le 1., c'est clair que Nathalie a raison (j'avais fait un copié/collé servile entre 2 fiches lors de l'Atelier, et personne ne l'a remarqué.

Pour le 2. J'attends ton verdict, Pascale.



Robert Dumoulin - Attaché

Service d'encadrement "Communication" (S4)

Account Management

Numéro d'entreprise: 0314.595.348 ::: [Disclaimer](#)

City Atrium C - Bureau 3/B16
Rue du Progrès, 50 - 1210 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 81 15
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE
A : Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO
Cc : Robert DUMOULIN/MINECO.BE@MINECO, Brigitte.Vandecavey@mineco.fgov.be
Date : 13/01/2017 10:53
Objet : Betr: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

Bonjour Pascale,

Je viens de terminer la traduction de ces 6 documents.

Je crois qu'il y a 2 fautes dans les versions FR:

1. Niv2_(3c)_Remboursement_total_ou_partiel.docx

Comment faire valoir mes droits ?

"si le remboursement ou le remplacement ne sont pas possibles" je lui demande qu'il me rembourse, totalement ou non"

Cela devrait être (je suppose) --> si la réparation ou le remplacement ne sont pas possibles... ?

2. Niv2_(4)_Hors_garantie_legale.docx

Que faire ?

"Si plus de 2 ans se sont écoulés depuis la date de délivrance pour un produit d'occasion : mon produit n'est sans doute plus sous garantie légale ; "

--> ... pour un produit neuf ?

J'ai déjà corrigé dans ce sens (et surligné en jaune) dans les versions NL .

[pièce jointe "Niv2_(2)_Que_faire_en_cas_de_default NL.docx" supprimée par Robert DUMOULIN/MINECO.BE] [pièce jointe "Niv2_(3a)_Reparation NL.docx" supprimée par Robert DUMOULIN/MINECO.BE] [pièce jointe "Niv2_(3b)_Remplacement NL.docx" supprimée par Robert DUMOULIN/MINECO.BE] [pièce jointe "Niv2_(3c)_Remboursement_total_ou_partiel NL.docx" supprimée par Robert DUMOULIN/MINECO.BE] [pièce jointe "Niv2_(4)_Hors_garantie_legale NL.docx" supprimée par Robert DUMOULIN/MINECO.BE] [pièce jointe "Niv3_Garanties_commerciales NL.docx" supprimée par Robert DUMOULIN/MINECO.BE]

Bien à toi,
Nathalie



Nathalie Van Hamme - Attaché-vertaler
Algemene Directie Economische Inspectie
Afdeling Algemene Coördinatie
Ondernemingsnummer: [0314.595.348](tel:0314.595.348) :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A03
Koning Albert II-laan 16 - 1000 Brussel
Tel. +32 (0) 2 277 92 22
<http://economie.fgov.be>



Denk aan het milieu. Print dit bericht alleen als het echt nodig is

Van: Pascale GODIN/MINECO.BE
Aan: Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE@MINECO
Datum: 10/01/2017 15:12
Onderwerp: DRINGEND : empowerment: vertaling in NL

dag beste Nathalie,

kan je aub de volgende fiches in het NL. dat is jammer dringend.

bedankt bij voorbaat

[bijlage "Niv2_(2)_Que_faire_en_cas_de_default.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]
[bijlage "Niv2_(3c)_Remboursement_total_ou_partiel.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]
[bijlage "Niv2_(3b)_Remplacement.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]
[bijlage "Niv2_(3a)_Reparation.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]
[bijlage "Niv2_(4)_Hors_garantie_legale.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]

[bijlage "Niv3_Garanties_commerciales.docx" is verwijderd door Nathalie VAN HAMME/MINECO.BE]



Pascale GODIN - Conseiller
Direction générale de l'Inspection économique
Division Actions externes - Afdeling Externe Acties
Numéro d'entreprise: [0314.595.348](tel:0314.595.348) :: [Disclaimer](#)

North Gate - Bureau 3A46
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles
Tel. +32 (0) 2 277 84 87
Fax +32 (0) 2 277 96 32
<http://economie.fgov.be>

Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Maryline VAN HELLEMONT/MINECO.BE
A : Robert DUMOULIN/MINECO.BE@MINECO
Cc : Brigitte VANDECAVEY/MINECO.BE@MINECO, Pascale GODIN/MINECO.BE@MINECO, Sven BAEYENS/MINECO.BE@MINECO

Date : Mercredi 25 Janvier 2017 04:39PM
Objet : Empowerment preview

Bonjour Robert,

je te communique les "coquilles" trouvées au sein des parties A, B, C et D de la partie Achats.

- **Achats**

[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Empowerment](#) > [Achats](#)

Achats

Pour mes achats : je fais valoir mes droits !

Le SPF Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie aide les consommateurs à mieux connaître leurs droits et ce à quoi prêter attention avant, pendant et après un achat. Mieux informé, on n'est que mieux armé pour conclure un contrat correct, défendre ses intérêts et faire valoir ses droits.

Différentes phases marquent le cycle de l'achat. Tout commence par la phase précontractuelle, pendant laquelle l'acheteur collecte des informations (comment trouver un bon entrepreneur, un bon corps de métier, est-ce que j'ai droit à des aides financières du fédéral ou des Régions, ...) et demande un devis. Ensuite viennent la conclusion d'un contrat, la livraison ou la prestation d'un service, le paiement, les questions de garantie. Enfin, vient éventuellement la résiliation.

Les différends entre acheteurs et vendeurs peuvent souvent être évités s'ils se parlent, essaient de régler les choses à l'amiable et concluent des accords clairs. Les bons accords (médiation, conciliation, ombudsman, arbitrage) font les bons amis, après tout. L'utilisation et la conservation d'un écrit (échange de lettres, e-mails, bon de commande, contrat, ...) à chaque stade du cycle de l'achat est dès lors fortement recommandée. Notamment parce qu'un écrit peut toujours servir de preuve ou encore concrétiser un accord trouvé entre les parties (avenant sur contrat, protocole de médiation, ...).

Comme, bien souvent, en tant que consommateur, vous vous sentirez en position de faiblesse pour faire valoir vos droits juridiques et/ou contractuels, vous trouverez un volet consacré aux solutions spécifiques de médiation pour la plupart des situations ci-dessous.

Ca se discute, mais comme ce sont deux actions différentes « utilisation » et « conservation », j'accorderais le verbe au pluriel. Donc, j'écirais : « L'utilisation et la conservation d'un écrit à chaque stade du cycle de l'achat **sont** dès lors fortement **recommandés** ».

- **Cycles de l'achat A, B, C et D**

C. Des problèmes de facture



Des problèmes de facture

réclamer une facture
le recouvrement amiable de créances impayées
comment invoquer la prescription ?
factures de gaz et d'électricité
et si mon vendeur fait faillite ?

[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Empowerment](#) > [Achats](#) > [Des problèmes de facture](#)

Des problèmes de facture

	Comment faire valoir mes droits ?
dans certains cas, j'ai droit à une facture	quand et comment puis-je demander une facture ?
	pas de coûts supplémentaires pour moi si je refuse une facture électronique ou une domiciliation
dédommagement	celui qui cause des dégâts doit les payer le recouvrement amiable de créances impayées comment puis-je invoquer la prescription ?
contester ma facture	que faire ? Quelques principes généraux que faire en cas de travaux d'entreprise ? le garagiste peut-il retenir ma voiture ? contestation de ma facture d'eau, de gaz ou d'électricité
cas spécifiques	révision des provisions (eau, gaz, électricité) remboursement différé (" Cash back ") faillite

Celui qui cause un dommage doit aussi le payer

Lors de l'exécution de travaux d'entreprise, il arrive parfois que l'entrepreneur ou son personnel causent un dommage. Il peut s'agir d'un dommage physique, matériel, ou même moral.

Ce que je dois savoir

Les règles de la responsabilité civile, très importantes dans la pratique, se trouvent dans le Code civil (art. 1382-1386).

J'ai le droit de réclamer la réparation du dommage provoqué au responsable et/ou à son assureur.

Pour cela, je dois apporter la preuve du dommage, ainsi que la preuve du lien de causalité.

En cas de dommage d'une certaine importance, une contre-expertise peut faire partie de la procédure d'indemnisation.

Quand l'entrepreneur est assuré et que sa responsabilité est considérée prouvée, son assureur paie une indemnité.

Toutefois, la police d'assurance prévoit le plus souvent une franchise. Le montant de cette franchise doit être directement réclamé au responsable lui-même.

Petit oubli d'une lettre dans le mot : souvent

[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Empowerment](#) > [Achats](#) > [Des problèmes de facture](#)

Des problèmes de facture

	Comment faire valoir mes droits ?
dans certains cas, j'ai droit à une facture	quand et comment puis-je demander une facture ? pas de coûts supplémentaires pour moi si je refuse une facture électronique ou une domiciliation
dédommagement	celui qui cause des dégâts doit les payer le recouvrement amiable de créances impayées comment puis-je invoquer la prescription ?
contester ma facture	que faire ? Quelques principes généraux que faire en cas de travaux d'entreprise ? le garagiste peut-il retenir ma voiture ? contestation de ma facture d'eau, de gaz ou d'électricité
cas spécifiques	révision des provisions (eau, gaz, électricité) remboursement différé (" Cash back ") faillite

[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Empowerment](#) > [Achats](#) > [Des problèmes de facture](#) > [Recouvrement amiable de créances impayées](#)

Recouvrement amiable de créances impayées

A quelles règles l'encaissement extrajudiciaire de dettes est-il soumis ?
Que dois-je savoir si j'ai affaire à des agences de recouvrement, à des avocats ou à des huissiers de justice ? Ou au créancier lui-même ?

Ce que je dois savoir

En cas de retard de paiement, le créancier peut effectivement me réclamer une indemnité en raison du non-respect de mon obligation contractuelle de paiement.
A partir de l'exigibilité du capital encore dû :

- 10% de la tranche du capital encore dû jusqu'à 7.500 euro ;
- 5% de la tranche du capital encore dû à partir de 7.500 euro.

Exemple		
capital restant impayé	8.200 €	6.200 €
tranche supérieure à 7.500 €	5% de 7.500 € = 35 €	
tranche inférieure à 7.500 €	10% de 7.500 € = 750 €	10% de 6.200 € = 620 €

En outre, la loi autorise le créancier à réclamer des intérêts de retard = un pourcentage égal au dernier taux débiteur appliqué majoré de 10 %.

Par ex. si le dernier taux débiteur est de 8 %, le prêteur peut me facturer un maximum de 8,8 % (1,1 x 8 %) d'intérêts de retard sur le capital impayé.

La réclamation de frais administratifs pour le recouvrement amiable est interdite, sauf si cela a été expressément prévu dans le contrat.
Ces frais de recouvrement doivent également être clairement définis ou définissables dans le contrat d'achat sous-jacent. De plus, ils ne peuvent pas dépasser les [maxima légaux](#).

Dans ce cas, j'ai aussi [droit à la modération](#).
Plus d'informations sur [le recouvrement amiable de dettes](#).

[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Crédit à la consommation](#) > [Coût du crédit](#) > [Tarifs maximaux](#)

Tarifs maximaux


Le [coût du crédit](#) qui peut être facturé dans le cadre d'un crédit à la consommation est limité par la loi. Les taux annuels effectifs globaux ne peuvent dépasser les taux annuels effectifs globaux (TAEG) maximaux fixés par la loi. Différents maxima s'appliquent en fonction de la forme de crédit et du montant du crédit.

Taux annuels effectifs globaux (TAEG) maximaux

Voici les taux annuels effectifs globaux maximaux en vigueur le 1^{er} juin 2016 :

Montant du crédit	Prêt à tempérament, vente à tempérament et tous les contrats de crédit, sauf le crédit-bail, pour lesquels les termes de paiement et les montants de terme restent généralement identiques pendant la durée du contrat	Crédit-bail	Ouverture de crédit et tous les autres contrats de crédit hormis ceux visés dans les colonnes précédentes de ce tableau
			Avec carte (*) Sans carte (*)
Jusqu'à 1.250 euros	En vigueur à partir du 1 ^{er} décembre 2012		En vigueur à partir du 1 ^{er} décembre 2012
	18,5%	12,5%	14,5 % 10,5 %
Plus de 1.250 euros jusqu'à 5.000 euros	En vigueur à partir du 1 ^{er} juin 2016		En vigueur à partir du 1 ^{er} décembre 2012
	12,5%	8,5%	12,5 % 9,5 %
Plus de 5.000 euros	En vigueur à partir du 1 ^{er} décembre 2015		En vigueur à partir du 1 ^{er} décembre 2012
	10,00%	8,00%	11,5% 9,5%

(*) Il doit s'agir d'une carte « avec fonctions électroniques ». Pour la définition légale complète de la carte, consultez l'annexe II de l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation.

 [Aperçu des TAEG maximaux à travers le temps. \(PDF, 81,11 Kb\)](#)

Tous les six mois, les maxima peuvent changer. En [savoir plus sur la méthode de fixation de ces tarifs maximaux](#).

Un espace manquant : ...pour lesquels les termes de paiement

Emploi du bon article : [la](#) méthode

[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Empowerment](#) > [Achats](#) > [Des problèmes de facture](#)

Des problèmes de facture

	Comment faire valoir mes droits ?
dans certains cas, j'ai droit à une facture	quand et comment puis-je demander une facture ? pas de coûts supplémentaires pour moi si je refuse une facture électronique ou une domiciliation
dédommagement	celui qui cause des dégâts doit les payer le recouvrement amiable de créances impayées comment puis-je invoquer la prescription ?
contester ma facture	que faire ? Quelques principes généraux que faire en cas de travaux d'entreprise ? le garagiste peut-il retenir ma voiture ? contestation de ma facture d'eau, de gaz ou d'électricité
cas spécifiques	révision des provisions (eau, gaz, électricité) remboursement différé (" Cash back ") faillite

[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Empowerment](#) > [Achats](#) > [Des problèmes de facture](#) > [Rembour](#)

Remboursement différé (« Cash back »)

Que dois-je faire si le paiement de la réduction « cash back » se fait attendre ?

Ce que je dois savoir

Quand une opération « Cash Back » s'applique à mon achat, je reçois une réduction de la part du fabricant ou de l'importateur.


Cette réduction n'est pas directement octroyée par le vendeur mais par le fabricant, pour autant qu'il soit satisfait à certaines conditions :

- » délai,
- » procédure d'envoi,
- » paiement.

Dans de nombreux cas, le traitement du « Cash Back » est confié à des prestataires de services spécialisés.

Je fais valoir mes droits

Le modèle de lettre ci-dessous est un rappel de l'obligation de paiement dès lors que les conditions de l'opération « Cash Back » sont respectées.

	Comment faire valoir mes droits ?
si le remboursement de la réduction "Cash Back" se fait attendre	 modèle de lettre (DOC. 50 Kb)

« Cash Back » est utilisé à plusieurs reprises dans cette page et est écrit de 3 manières différentes : « Cash back » »cash back » »Cash Back ». J'opterai pour « Cash Back ».

D. Je souhaite suspendre ou résilier mon abonnement

Je souhaite [suspendre ou résilier](#)
mon abonnement

prorogation tacite
suspendre un contrat
la résiliation



[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Empowerment](#) > [Achats](#) > [Suspendre ou résilier mon abonnement](#)

Suspendre ou résilier mon abonnement

	Comment faire valoir mes droits ?
reconduction tacite	quels sont mes droits légaux ?
suspension	en cas de maladie de longue durée, puis-je suspendre mes abonnements (par ex. fitness) ?
	je veux résilier mes abonnements (par ex. journal, magazine)
résiliation sans indemnité de rupture	en cas de hausse de prix non prévue par mon contrat

[Home](#) > [Protection des consommateurs](#) > [Empowerment](#) > [Achats](#) > [Suspendre ou résilier mon abonnement](#)

Je veux suspendre mon abonnement

Abonnement de fitness

Dans certains cas, il est parfois possible de suspendre les contrats de services en cours, voire même d'y mettre fin.

Je peux par ex. introduire une demande de suspension de mon abonnement de fitness en raison d'une incapacité médicale de longue durée.

Pour plus d'informations :

>> [code de conduite \(PDF, 103.82 Kb\)](#)

introduites qu'une première fois, du secteur du fitness :

Le code de conduite est repris sur le site web des associations professionnelles, soit dans sa version intégrale, soit via un hyperlien renvoyant vers la page web du SPF Economie, P.M.E., Classes moyennes et Énergie.

Page 5 du Code de conduite : doublon de « sur », suppression d'un des deux.

Bonne soirée

Maryline



Maryline Van Hellemont - Expert administratif

Direction générale de l'Inspection économique

Division Actions externes - Afdeling Externe Acties (EXACT)

Numéro d'entreprise: 0314.595.348 ::: [Disclaimer](#)

North Gate
Bd du Roi Albert II, 16 - 1000 Bruxelles

Tel. +32 (0) 022777917

<http://economie.fgov.be>



Pensez à l'environnement, n'imprimez ce courriel que si c'est vraiment nécessaire !

De : Robert DUMOULIN/MINECO.BE
A : Christophe COUROUBLE/MINECO.BE@MINECO
Cc : Martine AMAND/MINECO.BE@MINECO
Cci : Robert DUMOULIN/MINECO.BE

Date : Mercredi 25 Janvier 2017 05:00PM
Objet : Cycle d'évaluation.

Bonsoir, Martine & Christophe,

Plusieurs essais se sont révélés infructueux aujourd'hui : pas d'accès pour moi à *Crescendo*. Je ne sais donc pas du tout les remarques qui s'y trouvent. J'espère pouvoir les lire demain matin et les partager avec toi *asap*.

En attendant, voici le bilan, dossier par dossier de ce que j'ai réalisé en 2016 afin de rencontrer mes objectifs de résultats.

- <http://bobjr-1.github.io/rdwebprep/>

Par rapport à mon objectif de développement, je déplore n'avoir été associé en aucune manière à la préparation du "nouveau" site : la réunion d'information de Tim & Carine n'était qu'une esquisse à propos d'une maquette ; je rappelle mon désir, déjà exprimé dans ma note de décembre 2015 de pouvoir suivre les mêmes formations (par ex. Drupal) organisées par Fedict et/ou le consultant que Fons, José et Valérie.

En ce qui concerne le travail en équipe, j'ai apprécié avoir été invité à participer à deux réunions avec les AM. Je serais intéressé à pouvoir les suivre de manière plus régulière, chaque réunion pouvant me permettre de fournir des "angles web" et de recevoir en retour le "feedback" de mes contributions.

Je pense que les clients ont, comme lors de mes états de service antérieurs, été satisfaits de mes apports en 2016.

Enfin, je dois avouer avoir été moins incisif dans la seconde moitié de l'année en raison d'un événement familial douloureux.

L'Attaché,

Robert DUMOULIN.

De : Robert DUMOULIN/MINECO.BE
A : Robert DUMOULIN/MINECO.BE@MINECO

Date : Mercredi 25 Janvier 2017 05:39PM
Objet : A charger dans Crescendo

Pièces jointes :

rdwebprep_by_bobjr-1.pdf

De : SPF Economie <newsletter@economie.fgov.be>
A : "Robert.DUMOULIN@economie.fgov.be" <Robert.DUMOULIN@economie.fgov.be>

Date : Jeudi 26 Janvier 2017 11:03AM

Objet : « Be Assist » – Code de conduite des opticiens – Guidelines du SPF Economie – Contrôle des couvertures anti-feu – Précurseurs d'explosifs – World Energy Outlook – Offre d'emploi au SPF Economie

Si vous recevez cet e-mail en format texte, sans images, [cliquez ici!](#)



Le SPF Economie vous informe des nouveautés concernant la vie des entreprises (création, surveillance du marché...), les secteurs (énergie, PME, TIC...), et la protection des consommateurs.

>>

Reconnaissance des qualifications professionnelles

« BE ASSIST », UN NOUVEL OUTIL D'INFORMATION

Les ressortissants d'un Etat membre de l'UE, de l'Espace économique européen ou de la Suisse qui souhaitent exercer une profession réglementée en Belgique peuvent compter sur un nouvel outil d'information : « Be Assist ». Le Centre d'assistance belge pour la reconnaissance des qualifications professionnelles répond aux questions concernant :

- les professions réglementées ;
- les conditions d'accès à la profession spécifiques en Belgique ;
- les démarches à entreprendre pour obtenir en Belgique l'accès à l'exercice d'une profession réglementée sur la base des qualifications professionnelles

Contrôle des couvertures anti-feu

Le rapport final 2015-2016 présente les résultats d'une campagne de contrôle visant à vérifier si les couvertures anti-feu étaient bien munies de l'avertissement « pas indiqué pour friteuses en feu ». Sur les 68 couvertures anti-feu contrôlées sur le marché belge, seules 13 étaient munies de cet avertissement mais 4 d'entre elles n'étaient pas conformes à la norme. 22 modèles de couvertures anti-feu ont été prélevés pour complément d'enquête et 19 d'entre eux présentaient un risque élevé.

[En savoir plus...](#)

Prévention et lutte contre les explosifs de fabrication artisanale

acquises dans un autre Etat membre.

[En savoir plus...](#)

Code de conduite des opticiens

MIEUX INFORMER LE CONSOMMATEUR

Le 27 décembre 2016, l'Association Professionnelle des Opticiens et Optométristes de Belgique (APOOB) a signé un code de conduite visant à améliorer l'information des consommateurs sur la qualité et le prix des verres de lunettes.

[En savoir plus...](#)

Guidelines du SPF Economie

DES CONSEILS POUR MIEUX RESPECTER LA LOI

Pour aider les entrepreneurs et les commerçants de tous secteurs à mieux comprendre et appliquer les lois, le SPF Economie propose des « guidelines », c'est-à-dire des conseils et bonnes pratiques afin de distinguer ce qui est conforme ou non à la loi. Ces guidelines concernent par exemple :

- la garantie ;
- la facture électronique ;
- le marketing direct ;
- le secteur automobile ;
- les droits de propriété intellectuelle, etc.

[En savoir plus...](#)

Cette brochure s'adresse aux entreprises qui sont en contact avec des précurseurs d'explosifs, c'est-à-dire des matières premières nécessaires à la fabrication d'explosifs. Certaines substances chimiques peuvent en effet s'acheter sur le marché régulier et peuvent dès lors se retrouver dans les mains de terroristes. Cette brochure aide les commerçants ou les fournisseurs de ces substances à remplir leurs obligations légales, notamment en leur indiquant comment détecter les transactions suspectes ou les disparitions non traçables et où les signaler.

[En savoir plus...](#)

>>

World Energy Outlook 2016

La Direction de l'Energie du SPF Economie et The Energy Technology Club, une initiative d'Agoria, vous invitent le **vendredi 3 février 2017** à la présentation du « World Energy Outlook 2016 ». A cette occasion, Fatih Birol, Executive Director à l'Agence internationale de l'énergie, présentera les principaux résultats du rapport 2016. Cet exposé sera suivi d'un débat sur le thème « Creating a future-proof electricity market ». Inscription (gratuite) jusqu'au **30 janvier 2017**.

[S'inscrire et en savoir plus...](#)

>>

Poste vacant au SPF Economie

Le SPF Economie recrute via Selor un juriste en propriété intellectuelle (FR). La date limite pour postuler est fixée au **6 février 2017**.

[En savoir plus...](#)

Cet e-mail a été envoyé à Robert.DUMOULIN@economie.fgov.be.
[Cliquez ici](#) pour vous désinscrire.



[privacy policy](#)

De : Robert DUMOULIN/MINECO.BE
A : Robert DUMOULIN/MINECO.BE@MINECO

Date : Vendredi 27 Janvier 2017 09:54AM
Objet : Entretien d'évaluation - inputs remplis sur Crescendo le 26/01

(See attached file: Dumoulin_Robert_Evaluation_2017-01-23_(2).pdf)

Pièces jointes :

Dumoulin_Robert_Evaluation_2017-01-23_(2).pdf